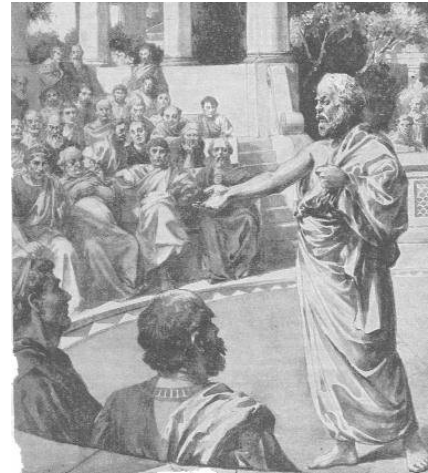


Platon, Anfang der *Apologie*, 17a – 19a

(etwas vereinfacht)

Die Gerichtsversammlung von Athen, die Heliia (Ἡλιαία), setzte sich zusammen aus 6001 durch das Los bestimmten männlichen Bürgern über 30 aus allen athenischen Bezirken (φυλαί). Mordprozesse und kultische Fragen wurden vom Areopag verhandelt, alle anderen Prozesse vor einem größeren oder kleineren Gerichtshof (δικαστήριον), bestehend aus 1501, 1001, 501 oder 201 Richtern, die erst kurz vor dem jeweiligen Prozess aus den Heliasten ausgelost wurden. So sollten Vorurteile und Bestechungsversuche eingedämmt werden. Sokrates' Prozess fand vor 501 Richtern statt.



Ein Strafprozess dauerte einen Tag lang. Jeder Partei stand für jede ihrer Reden eine fest bemessene Redezeit zu, die durch eine Wasseruhr (κλέψυδρα, "Wasserdieb") gemessen wurde. Der Prozess bestand aus maximal drei Phasen:

1. Der Kläger trug die Anklagerede vor, worauf der Angeklagte sich verteidigte (ἀπολογέομαι). Nun folgte die Abstimmung (ψηφίζομαι) der Richter (ἡλιασταί, δικασταί) über Schuld oder Unschuld.
2. Wenn ein Schuldspruch fiel, beantragte der Kläger ein Strafmaß (τιμώμαι), und der Angeklagte stellte einen Gegenantrag (ἀντι-τιμώμαι). Es folgte die Abstimmung über die beiden Anträge. Es konnte nur einer der beiden Anträge gewählt werden; das Gericht konnte kein eigenes Strafmaß bestimmen.
3. Solange die Verhandlungsgeschäfte noch nicht abgeschlossen waren, konnte der Angeklagte eine dritte Rede an die Dikasten richten. Sokrates machte von diesem Recht Gebrauch.

Ein Prozess (δίκη) entstand immer auf eine Klage hin. Eine öffentliche Klage (γραφή) konnte jeder Bürger einreichen (γραφὴν γράφομαι), wenn er das öffentliche Wohl gefährdet sah. So geschah es in Sokrates' Fall durch Anytos. Eine Zivilklage konnte nur ein Geschädigter führen.

Eine Berufung gab es nicht; ein Todesurteil wurde normalerweise am selben Abend vollstreckt. Dass Sokrates nach seinem Urteil noch etwa einen Monat lebte, war einer rituellen Schiffsgesandtschaft zum Apollon von Delos geschuldet. Solange das Schiff unterwegs war, durfte die Stadt sich nicht mit dem Blut einer Hinrichtung beflecken, so wie auch ein einzelner Mensch sich während eines heiligen Rituals reinhalten musste (καθαρεύω).

Zu Beginn der *Apologie* haben die Kläger die Anklage bereits vorgetragen und Sokrates beginnt seine Verteidigung. Platon stellt durchweg nur Sokrates' Verteidigungsreden dar; die gegnerischen Reden bleiben im "Off". Jedoch lassen sich aus Sokrates' Worten öfters Rückschlüsse darauf ziehen, was und wie die Kläger zuvor gesprochen haben.

Die Anklage gegen Sokrates lautete auf Asebie (ἀ-σέβεια: "Nicht-Verehrung" der Götter der Stadt, Einführung neuer Gottheiten) und Verderben der Jugend.

Ὁ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν
κατηγορῶν, οὐκ οἶδα. Ἐγὼ δὲ αὐτὸς ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην·
οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι eine durchaus
konventionelle Anrede an die Richter, die
jedoch das Wort "Richter" vermeidet (statt
ὦ ἄνδρες δικασταί)
πέπονθα Perfekt von πάσχω
ὁ κατ-ήγορος Ankläger
ὀλίγου "um ein wenig" = beinahe
πιθανός (πείθω) 1. vertrauensvoll, gehorsam
2. glaubwürdig, überzeugend

Καίτοι ἀληθές γε οὐδὲν εἰρήκασιν. Μάλιστα δὲ ἐθαύμασα, ὅτι ἔλεγον,
ὡς χρή ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι, μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς δεινοῦ ὄντος
λέγειν. Οὐ γὰρ ἤσχύνθησαν, ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται,
ἐπειδὴν ἀπολογούμενος οὐδὲν φαίνωμαι δεινός ὢν λέγειν.

καίτοι und doch, trotzdem
θαυμάζω vor Gericht oft negativ behaftet:
etwas befremdlich finden
χρή (ἔστιν) es ist nötig
εὐ-λαβεῖσθαι, μὴ caveo, ne sich hüten
(ἐξ-)απατάω täuschen, betrügen
δεινός + Infinitiv sehr fähig in etw.; δεινός
λέγειν gut im Reden, ein guter Redner
αἰσχύνομαι D. P. sich schämen, sich scheuen
ἐξ-ελέγχω gründlich/schlagend widerlegen

	Τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ δεινὸν καλοῦσι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν	ἀν-αίσχυντος unverschämt; αὐτῶν τὸ ἀναισχυντότατον ihre größte Unverschämtheit λέγω 1. sagen, sprechen 2. nennen 3. meinen
10	ἐγωγε εἶναι ῥήτωρ.	
	Οὔτοι μὲν οὖν οὐδὲν ἀληθὲς ἔλεγον, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἄλλ' οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους λόγους, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε ἀπλῶς λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχούσιν ὀνόμασιν. Πιστεύω γὰρ	μέντοι allerdings, freilich μὰ Δία beim Zeus καλλι-επέω schöne Worte bilden, geschliffen sprechen ῥήματα καὶ ὀνόματα Sprüche und Wendungen ἀπλοῦς, -ή, -οὖν einfach ἐπι-τυχάνω zufällig daherkommen προσ-δοκάω erwarten πρέπει es gehört sich
15	δίκαια εἶναι, ἃ λέγω, καὶ μὴ προσδοκήσατε ἄλλως. Οὐ γὰρ ἂν πρέπτοι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους πρὸς ὑμᾶς λέγειν. Καὶ μέντοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου, δι' ὧν εἴωθα λέγειν ἐν τῇ ἀγορᾷ, μήτε θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. Ἔχει γὰρ	ἡ ἡλικία Lebensalter; ἦδε ἡ ἡλικία "dieses Alter hier" = mein Alter, ich in meinem Alter τὸ μειράκιον junger Mann πλάττω ('Plastik') (kunstvoll) formen, bilden ἀπο-λογέομαι sich verteidigen (nicht: sich entschuldigen!) εἴωθα (erstarrtes Perfekt) ich bin gewohnt θορυβέω Lärm machen, sich aufregen ἔνεκα + Gen. wegen οὕτως verstärktes οὕτως τὸ δικαστήριον Gerichtsgebäude, Gericht ἀνα-βαίνω (ἐπὶ δικ.) vor Gericht erscheinen ἐβδομήκοντα 70 διό (διὰ ὃ) (rel. Anschluss) deshalb ξένος + Gen. nicht vertraut mit ἐνθάδε hier ἡ λέξις, -εως Ausdrucksweise, Fachjargon συγ-γινώσκω τινί Nachsicht, Verständnis mit/für jdm. haben ἡ φωνή Stimme; hier: Sprache καὶ δὴ καὶ leitet vom Allgemeinen zum Einzelfall über: (und) so auch ἐάω lassen: 1. zulassen, erlauben 2. beiseite/unbeachtet lassen (τὸ) αὐτὸ τοῦτο genau das, einzig und allein das ὁ δικαστής, -ου Richter
20	οὕτως· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα ἔτη γεγυνώς ἐβδομήκοντα· διὸ ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. Ὡσπερ οὖν ἂν συνεγινώσκετέ μοι, εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ ἔλεγον, ἐν ᾗ ἂν ἐτράφην, εἰ ἀληθῶς ξένος ἦν, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι· τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐὰν, αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μὴ. Δικαστοῦ	
25	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.	
	Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς	δίκαιός εἰμι berechtigt/verpflichtet sein
	τὰ πρῶτα κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγορούς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνاسι καὶ πολλὰ ἤδη ἔτη, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	κατ-ηγορέω τινός τι jd. wegen etwas anklagen, jdm. etwas vorwerfen. Was bedeutet dann τὰ κατηγορημένα? zu τὰ und τοὺς ergänze die passenden Beziehungswörter! ἐμοῦ: Der Kasus wird von dem Verb ausgelöst, das in κατηγοροί versteckt ist; übs. also κατηγοροί wie κατηγοροῦντες.
30	Ἄνυτον. Ἐκεῖνοι γὰρ δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἳ τοὺς πολλοὺς ὑμῶν ἐκ παίδων ἔπειθον καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ, ὥς »Ἔστιν τις Σωκράτης, σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντίζων καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἀναζητῶν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν.« Οὔτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οἱ ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι. Οἱ γὰρ	Ἄνυτος einer der Ankläger des Sokrates, ein demokratischer Politiker, den Sokrates öffentlich bloßgestellt hatte ἐκ παίδων von Kindheit an τὰ μετέωρα die Himmelserscheinungen φροντίζω τι über etw. grübeln ἀνα-ζητέω untersuchen ἥττων, -ον schwächer, κρείττων, -ον stärker, überlegen ἡ φήμη (fama) Ruf, Gerücht (κατα-)σκεδάννυμι (aus)streuen οἱ δεινοὶ κατήγοροι Beachte den Artikel! ἡγέομαι 1. führen 2. glauben, meinen νομίζω mit einfachem Objekt in Ehren halten, glauben an
35	ἀκούοντες ἡγούνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.	

	Ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατηγοροὶ πολλοί, καὶ πολὺν χρόνον ἤδη	
	κατηγορήκασιν· ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ ἔλεγον πρὸς ὑμᾶς, ἐν ᾗ	
	ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε παῖδες ὄντες καὶ μεράκια, ἐρήμην	ἂν ... ἐπιστεύσατε <i>Potentialis der Vergangenheit (sehr selten)</i>
	κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. Τὸ δὲ πάντων ἀλογώτατον·	ἡ ἐρήμη (κατ-ηγορία) ('leere' Anklage =) Anklage in Abwesenheit des Angeklagten ἄ-λογος sinnlos, absurd
40	ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα οἷόν τέ ἐστι αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν. Ὅσοι δὲ	οἷόν τέ ἐστιν = δυνατόν ἐστιν es ist möglich (τοσοῦτοι,) ὅσοι = (<i>tanti, quanti</i> wörtl.: so viele, wie (<i>Wieviele sind das?</i>)
	ὑμᾶς ἀνέπειθον, οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν. Οὐδὲ γὰρ	ἄ-πορος ('weg-los') 1. ausweglos 2. unerreichbar
	ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν οὐδένα οὐδ' ἐλέγξει, ἀλλ' ἀνάγκη	ἀνα-βιβάζομαι auftreten lassen, vor Gericht zitieren
	ὥσπερ σκιαμαχεῖν καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου.	ἀνάγκη (ἐστίν) es ist notwendig ὥσπερ <i>hier</i> : gleichsam σκια-μαχέω (ἡ σκιά Schatten) schattenboxen, gegen Phantome kämpfen
	Ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς	ἀξιῶ <i>hier</i> : als richtig einschätzen, davon ausgehen
45	κατηγόρους εἶναι – ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους	ὥσπερ (ἐγὼ) λέγω wie gesagt διττός zweifach, von zweierlei Art ἄρτι gerade (erst), kürzlich
	δὲ τοὺς πάλαι, καὶ δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. Καὶ	<i>Zu</i> τοὺς <i>ergänze das passende Beziehungswort.</i>
	γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ πλείω	πλε(ι)ων, -ον mehr
	χρόνον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.	<i>Auch hier zu τῶν das Beziehungswort ergänzen!</i>
	Εἶεν· δεῖ με ἀπολογεῖσθαι δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρεῖν ὑμῶν	εἶεν (<i>Opt. 3. P. Pl. zu εἰμί, formelhaft</i>) also dann, sei's drum
50	ἐξελέσθαι τὴν διαβολήν, ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε, ἐν οὕτως	ἐξ-αιρέομαι <i>hier etwa</i> : austreiben ἡ δια-βολή 1. Verrat 2. Verleumdung 3. (<i>Ergebnis der Verleumdung</i> ;) Vorurteil
	ὀλίγῳ χρόνῳ. Βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἰ ἄμεινον	
	ὕμῃν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί ποιῆσαι ἀπολογούμενος. Οἶμαι δὲ αὐτὸ	πλέον τι ποιέω etwas erreichen, etwas ausrichten, erfolgreich sein
	χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει, οἷον πράγμα ἐστίν. Ὅμως	οἷος, -α, -ον = <i>qualis</i> was für ein τὸ πρᾶγμα, -ατος <i>hier</i> : mühselige Aufgabe ὁμως gleichwohl, trotzdem
	τοῦτο μὲν ἴτω, ὅπη τῷ θεῷ φίλον· τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ	ἴτω <i>Imperativ 3. P. Sg. zu εἰμί</i> gehen ὅπη (<i>relativisch</i>) wie (auch immer)
55	ἀπολογητέον.	

